



KING LEAR

孙大雨 译

(中英文双语对照)

李尔王

【英】威廉·莎士比亚 著



图书在版编目(CIP)数据

李尔王/[英]莎士比亚著;孙大雨译.

—上海:上海三联书店,2018.

ISBN 978-7-5426-6173-9

I. ①李… II. ①莎… ②孙… III. ①悲剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 320865 号

李尔王(中英文双语对照)

著 者 [英]威廉·莎士比亚

译 者 孙大雨

责任编辑 钱震华

装帧设计 陈益平

出版发行 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号

印 刷 上海昌鑫龙印务有限公司

版 次 2018 年 4 月第 1 版

印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 890×1240 1/32

字 数 240 千字

印 张 8.25

书 号 ISBN 978-7-5426-6173-9/I·1360

定 价 30.00 元



DRAMATIS PERSONAE

Lear, King of Britain

King of France

Duke of Burgundy

Duke of Cornwall

Duke of Albany

Earl of Kent

Earl of Gloucester

Edgar, Son to Gloucester

Edmund, Bastard Son to Gloucester

Fool.

Curan, a Courtier

Old Man, Tenant to Gloucester

Oswald, steward to Goneril

Physician

An Officer employed by Edmund

Gentleman, attendant on Cordelia

A Herald

Servants to Cornwall

Goneril, daughter to Lear

Regan, daughter to Lear

Cordelia, daughter to Lear

剧中人物

李尔，不列颠国王

法兰西国王

淳庚岱公爵

康华公爵

亚尔白尼公爵

铿德伯爵

葛洛斯忒伯爵

葛特加，葛洛斯忒之子

葛特孟，葛洛斯忒之野生子

傻子

居任，廷臣

老人，葛洛斯忒之佃户

奥士伐，刚璫烈之管家

医师

葛特孟所雇之队长一人

考黛莲之近侍一人

传令官一人

康华之仆从数人

刚璫烈	}	李尔之女
雷耿		
考黛莲		

Knights attending on the King, Officers, Messengers,
Soldiers, and Attendants

SCENE, Britain

李尔之随从武卫数人，军官数人，信使数人，军士多人，侍从数人

剧景：不列颠



ACT I.

SCENE I. *King Lear's Palace.*

[*Enter Kent, Gloucester, and Edmund.*]

Kent I thought the King had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

Gloucester It did always seem so to us; but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the Dukes he values most; for equalities are so weighed that curiosity in neither can make choice of either's moiety.

Kent Is not this your son, my lord?

Gloucester His breeding, sir, hath been at my charge; I have so often blush'd to acknowledge him that now I am braz'd to't.

Kent I cannot conceive you.

Gloucester Sir, this young fellow's mother could; whereupon she grew round-womb'd, and had indeed, sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault?

Kent I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

Gloucester But I have a son, sir, by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account; though this knave came something saucily into the world before he was sent for, yet was his mother fair; there was good sport at his making, and the whoreson must be

第一幕

第一景

[李尔王宫中。]

[铿德，葛洛斯忒与蔼特孟上。]

铿 德 我以为国王对亚尔白尼要比对康华公爵更心爱些。

葛 洛 斯 忒 我们总是这么样看法；不过在现今划分国土这件事上，却瞧不出他更看重的是那一位公爵；因为两份土地的好坏分配得那么均匀，所以即使最细心的端详也分辨不出彼此有什么厚薄。

铿 德 这一位不是令郎吗，伯爵？

葛 洛 斯 忒 将他抚养成人是由我担负的，伯爵；我红着脸承认他的回数多了，也就脸皮老了。

铿 德 我不明白你的意思。

葛 洛 斯 忒 伯爵，这少年人的母亲可明白；因此上她就鼓起肚子，床上还不曾有丈夫，摇篮里倒先有了孩子了。你觉得是个过错吗？

铿 德 我却不能愿意你没有那过错，你看这果子结的多么漂亮体面。

葛 洛 斯 忒 不过我还有个嫡出的儿子，比这个要大上一岁光景，但并不比他更在我心上；虽然这小子不招自来，出世得有些莽撞，他母亲可长得真俏，造他出来的那时节真好玩儿，所以这小杂种是少不了要承认的。——

acknowledged. — Do you know this noble gentleman, Edmund?

Edmund No, my lord.

Gloucester My Lord of Kent, remember him hereafter as my honourable friend.

Edmund My services to your lordship.

Kent I must love you, and sue to know you better.

Edmund Sir, I shall study deserving.

Gloucester He hath been out nine years, and away he shall again. — The king is coming.

[*Sennet within.*]

[*Sennet Enter one bearing a coronet, King Lear, Cornwall, Albany, Goneril, Regan, Cordelia, and Attendants.*]

Lear Attend the lords of France and Burgundy, Gloucester.

Gloucester I shall, my liege.

[*Exeunt Gloucester and Edmund.*]

Lear Meantime we shall express our darker purpose. — Give me the map there. — Know that we have divided In three our kingdom; and 'tis our fast intent To shake all cares and business from our age; Conferring them on younger strengths, while we Unburden'd crawl toward death. — Our son of Cornwall, — And you, our no less loving son of Albany, We have this hour a constant will to publish Our daughters' several dowers, that future strife May be prevented now. The princes, France and Burgundy, Great rivals in our youngest daughter's love, Long in our court have made their amorous sojourn, And here are to be answer'd. — Tell me, my daughters, Since now we will divest us both of rule, Interest of territory, cares of state, Which of you shall we say doth love us most?

葛特孟，你认识这位贵人吗？

葛 特 孟 不认识，父亲。

葛 洛 斯 忒 铿德伯爵。往后记住了他是我的高贵的朋友。

葛 特 孟 愿替伯爵奔走。

铿 德 我准会心爱你，请让我多多地结识你一些。

葛 特 孟 伯爵，我决不辜负您那番好意。

葛 洛 斯 忒 他出门了九年，如今又要走了。〔幕后号角声起〕国王在来了。

〔号角鸣奏。一人捧小王冠前导，李尔王，康华，亚尔白尼，刚璫烈，雷耿，考黛莲与众侍从上。

李 尔 葛洛斯忒，去陪侍法兰西和淳庚岱的君主。

葛 洛 斯 忒 遵命，王上。〔葛洛斯忒与葛特孟同下。

李 尔 同时我们要公布一个尚未经

宣明的计划。——给我那张地图。——

要知道我们把国土已分成了三份；

而且决意从衰老的残躯上卸除

一切焦劳和政务的纷烦，付与

力壮的年轻人，好让我们释去了

负担，从容爬进老死的境域。——

我们的儿婿康华，——还有你，我们

同样心爱的亚尔白尼儿婿，

这如今我们决意要公布女儿们

各别的妆奁，好永免将来的争执。

法兰西君王，淳庚岱公爵，争着

向我们小公主求情的敌手，在我们

宫廷上已留得有不少求凰的时候，

如今便得给他们一声回答。——

女儿们，说我听，如今我们既然要

解除政柄，捐弃国疆的宗主权，

消泯从政的烦忧，你们三人中

那一个对我最存亲爱？如果谁

爱亲的天性最合该消受亲恩，

That we our largest bounty may extend
Where nature doth with merit challenge. — Goneril,
Our eldest-born, speak first.

Goneril Sir, I love you more than words can wield the
matter,

Dearer than eyesight, space, and liberty;
Beyond what can be valu'd, rich or rare;
No less than life, with grace, health, beauty, honour,
As much as child e'er lov'd, or father found;
A love that makes breath poor and speech unable;
Beyond all manner of so much I love you.

Cordelia [*Aside.*] What shall Cordelia speak? Love, and
be silent.

Lear Of all these bounds, even from this line to this,
With shadowy forests and with champains rich'd,
With plenteous rivers and wide-skirted meads,
We make thee lady; to thine and Albany's issue
Be this perpetual. — What says our second daughter,
Our dearest Regan, wife to Cornwall?

Regan I am made of that self metal as my sister,
And prize me at her worth. In my true heart
I find she names my very deed of love;
Only she comes too short; that I profess
Myself an enemy to all other joys
Which the most precious square of sense possesses,
And find I am alone felicitate
In your dear highness' love.

Cordelia [*Aside.*] Then poor Cordelia!
And yet not so; since I am sure, my love's
More richer than my tongue.

Lear To thee and thine hereditary ever,
Remain this ample third of our fair kingdom;
No less in space, validity, and pleasure,

那么，我自会给与她的最大的恩赐。

刚璫烈我们的长女，你先说。

刚 璫 烈 父亲，我爱你不能用言语形容，
要胜过我爱目力与空间与自由
胜过一切富丽和珍奇的有价品；
我爱你不差似爱一个温雅，健康，
美丽，和荣誉的生命；自来儿女
爱父亲至多不过如此，父亲
也从未见过更多的爱亲心；这爱啊，
只嫌语言太薄弱，言语不灵通；
我这爱没有边沿，漫无止境。

考 黛 莲 [旁白]考黛莲有什么话说？只是爱，不说话。

李 尔 这一方地土，从这条界线到那条，
里边有的是森林和肥沃的平原，
丰盛的江河，辽阔的草坪，我们
赐与你，让你和亚尔白尼的后人
世代承继。我们的次女雷耿，
康华的妻子，你有什么话？

雷 耿 我和大姊赋得有相同的品性，
我自忖和她同样地堪当受赐。
我抚心自问，但觉她正道出了
我欲言未道的衷忱；只是她尚有
未尽：我自承我仇视官能锐敏到
登峰造极时感到的那一切的欢愉，
我认定唯有你为父的慈情真能
使我幸福。

考 黛 莲 [旁白]然后是贫乏的考黛莲！
可是并不然；我确信我的爱，沉重
要赛过嘴上的夸张。

李 尔 我们把三份国境中这整整的一份
付与你和你世代的子孙后世；
这地土的大小，价值，和给人的欢愉，

Than that conferr'd on Goneril. — Now, our joy,
Although our last and least, to whose young love
The vines of France and milk of Burgundy
Strive to be interest'd; what can you say to draw
A third more opulent than your sisters? Speak.

Cordelia Nothing, my lord.

Lear Nothing?

Cordelia Nothing.

Lear Nothing will come of nothing. speak again.

Cordelia Unhappy that I am, I cannot heave
My heart into my mouth; I love your majesty
According to my bond; no more nor less.

Lear How, how, Cordelia? mend your speech a little,
Lest you may mar your fortunes.

Cordelia Good my lord,
You have begot me, bred me, lov'd me: I
Return those duties back as are right fit,
Obey you, love you, and most honour you.
Why have my sisters husbands if they say
They love you all? Haply, when I shall wed,
That lord whose hand must take my plight shall carry
Half my love with him, half my care and duty.
Sure I shall never marry like my sisters,
To love my father all.

Lear But goes thy heart with this?

Cordelia Ay, good my lord.

Lear So young, and so untender?

Cordelia So young, my lord, and true.

Lear Let it be so; thy truth then be thy dower;
For, by the sacred radiance of the sun,
The mysteries of Hecate, and the night;